

Año LI. urtea  
127 - 2019  
Urtarrila-ekaina  
Enero-junio



# FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

---

**Erreseina.**

*Discursos civilizadores.*

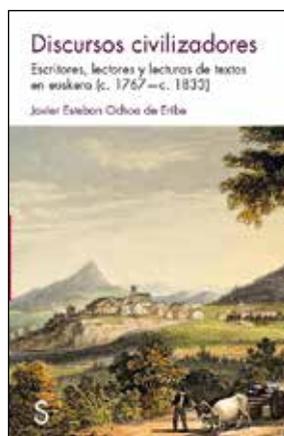
*Escritores, lectores y*

*lecturas de textos en*

*euskera (c. 1767-c. 1833)*

Koldo ULIBARRI ORUETA

---



*Discursos civilizadores. Escritores, lectores y lecturas de textos en euskera (c. 1767-c. 1833)*

Javier Esteban Ochoa de Eribe (2018)

Madrid: Silex.

ISBN: 978-84-773754-7-0

El joven investigador donostiarra Javier Esteban Ochoa de Eribe nos ofrece en este libro una revisión de su tesis doctoral, defendida en la UPV/EHU en 2017. Es de agradecer que una tesis esté en manos de los lectores tan pronto. Según sus propias palabras, sus investigaciones están centradas en vincular la historia cultural con la historia social, un punto de vista que se mantiene también en este libro.

Lo primero en lo que se fijará el lector es que quien escribe la reseña no es historiador; y es que una de muchas virtudes del libro es que, aunque la investigación está enfocada a la historia del País Vasco, el material del que se vale para analizar esa historia son los libros escritos y principalmente publicados en euskera (aunque el autor también demuestra un amplio conocimiento de textos que se quedaron en manuscritos y que han sido publicados modernamente por la filología o que aún no tienen la edición oportuna) durante el último tercio del siglo XVIII y el primer del siglo XIX; lo cual ya muestra una novedad en el campo de la historiografía vasca, al vincularse a los trabajos hasta ahora hechos por la filología vasca.

El libro está dividido en dos grandes bloques, cada uno con cuatro capítulos. A estos ocho se le suma un capítulo inicial, que comenta los problemas históricos y temáticos que se plantean en la horquilla cronológica en la que están situados los textos: desde el punto de vista de una persona no especialista en temas históricos, me remito al prólogo (firmado por José María Imízcoz Beunza y Javier Fernández Sebastián) cuando dice que «el libro [...] trasciende fronteras, cronologías y corrientes historiográficas establecidas» (p. 11)<sup>1</sup>, y es que los años (c. 1767-c. 1833) que estudia el libro se encuentran a caballo entre la *Ilustración* y el *Romanticismo*, entre la Historia Moderna y la Contemporánea. No sabemos si este punto de vista es correcto o no, pero nos parece interesante la justificación que ofrece, ya que entre otras cosas nos dice que las «coordenadas cronológicas en las que centramos nuestro trabajo se basan en las fechas de producción de los objetos culturales que analizamos» (p. 60). La verdad es que este libro nos ofrece una justificación desde otro punto de vista al «Primer Euskera Moderno» que Lakarra (1997) propuso para la periodización del vasco (1997) y que se puede ver desarrollado en libro *Historia de la Lengua Vasca* (Gorrochategui et al., 2018, especialmente el capítulo Urgell, 2018). Esta es otra prueba de lo interesante que es este libro, así como la importancia de la transversalidad tan deseada entre historiadores y filólogos que desde hacía tiempo pedíamos estos últimos.

1 En caso de no poner nada más, las páginas corresponden al libro reseñado.

Respecto a esos dos grandes bloques antes mencionados, el primero tiene de título «Preeminencia social y discursos civilizadores»; en él, cuatro capítulos nos muestran cómo diversos agentes de cultura articulan los discursos. En el primer capítulo (segundo del libro: «La producción religiosa en vascuence o *el discurso civilizador misional*»), habla de las misiones religiosas que primero los jesuitas y luego los franciscanos llevaban a cabo en tierras vascas<sup>2</sup>, así como su producción de los distintos tipos de libros en vasco: catecismos, novenas, rosarios... El tercer («Los notables locales y el *discurso civilizador ilustrado*») y cuarto («El clero y el *discurso civilizador ilustrado*») capítulo del libro nos hablan sobre el segundo discurso civilizador de la época, el de la Ilustración, y de cómo los escritores laicos y religiosos lo difunden en los distintos tipos de obras que encontramos en la época. El capítulo quinto es un monográfico sobre la obra *Peru Abarca*, una de las obras cumbre de la literatura vasca que, aunque muy estudiada (*cfr.* p. 257 y ss.), adquiere un nuevo enfoque dentro del discurso Ilustrado que plantea Esteban y los textos afines como los llamados manuscritos de Oñate (p. 274), textos todavía no demasiado estudiados desde el punto de vista filológico; sin duda, este trabajo ayudará a situarlos ideológicamente.

En un segundo bloque, el autor nos habla de la politización de esos discursos civilizadores y cómo ese fenómeno se articula dentro de la literatura vasca; y es que su fin no es analizar los escritores de forma cronológica; si no que, siguiendo a historiadores como Chartier, pretende estudiar a los escritores en base al contenido discursivo y al «entorno compartido con otros autores afines al mismo mensaje» (p. 43). Gracias a este punto de vista nos plantea un grupo de escritores en el capítulo sexto («Pensemos a lo viejo» El grupo de Abando y su proyecto reaccionario de sociedad vizcaína), una «escuela» (en el sentido literario de la palabra) de literatos religiosos y laicos que mantienen un discurso reaccionario afín en Vizcaya, además de ofrecernos un interesante gráfico sobre la producción impresa en el Señorío (p. 293). Según el capítulo séptimo («Los entornos de una politización explícita»), esos discursos se politizaron principalmente durante el Trienio Liberal (1820-1823), al ser un momento en que los textos en lengua vasca abiertamente políticos, tanto los liberales como sus espejos reaccionarios, empiezan a tener su sitio dentro de la imprenta (*cfr.* p. 341). En el capítulo octavo («Danzas y cánticos en la ciudad de San Sebastián») el autor nos muestra un procedimiento simétrico al del capítulo sexto, centrándose en este caso en los impresos de San Sebastián; principalmente con las obras de Iztueta, escritor clave para entender las letras vascas de comienzos del s. XIX y las del menos conocido poeta Echegaray, creador de canciones que se extendían por todos los estratos sociales al ser cantadas en la época de carnaval en San Sebastián (en la p. 393 muestra un gráfico con las obras impresas en la Provincia). Y es que a comienzos del s. XIX se imprimen muchas letras de canciones, villancicos navideños y de carnaval principalmente que, si bien tienen un carácter marcadamente reaccionario en Bilbao, no es tan tangible en las donostiarras, según Esteban (p. 398). Finalmente,

2 En este capítulo se pregunta si los franciscanos fueron herederos del discurso misional de los jesuitas (p. 134 y ss.). No sabemos si herederos del discurso, pero recientemente (Ulibarri, 2015) hemos defendido que entre los misioneros se conservaron las ideas que tenían los jesuitas en relación al lenguaje escrito, y que en los sermones manuscritos se fue forjando el lenguaje que autores como Añibarro o Moguel usaron en sus libros impresos.

en el capítulo noveno («Momentos de tensión y distensión: alternativas civilizadoras en contacto») Esteban sitúa los distintos discursos civilizadores utilizando como centro de la argumentación, por un lado, el debate sobre unos versos de Plauto y su posible interpretación mediante el euskera<sup>3</sup> y, por otro, la correspondencia personal que J. P. Ulibarri intercambia en euskera con los guipuzcoanos Iztueta y Mendizabal.

Durante todo el libro, el autor muestra distintos puntos de vista de un mismo *discurso civilizador ilustrado*, y cómo el mismo va modificándose a medida que las ideas románticas y políticas van llegando a las tierras vascas. No sabemos si estos discursos influirían en los tipos de texto que se publicaron y en la dificultad o facilidad de imprimirlos (*cfr.* Urgell, 2018, p. 650 y ss.), pero eso nos plantea nuevos trabajos a filólogos e historiadores. Y es que nos parece interesante remarcar que el autor termina la mayoría de los capítulos con una parte subtitulada en forma de pregunta; pregunta a la que no siempre se puede dar respuesta fehaciente (aunque no por la falta de datos que expone el autor, desde luego). Este hecho nos muestra que el interés de esta investigación no radica solo en las conclusiones a las que llega, sino en los caminos que abre para nuevas investigaciones, investigaciones en las que historiadores y filólogos deberíamos dar pasos conjuntos.

No es el primer historiador que se acuerda de los textos en euskera para mostrar la situación histórica de la época (*cfr.* Madariaga, 2014); pero vemos que en esta investigación se plantea un discurso interno que vincula los textos no a nivel lingüístico, como principalmente (aunque no exclusivamente, *cfr.* Gorrochategui et al., 2018) ha hecho la filología; sino intentando buscar una conexión temática, que plantea a los filólogos nuevos enfoques de análisis.

Otra cosa que hemos de agradecer a este trabajo es el apéndice que nos presenta. En él tenemos el listado de las obras impresas y reimpresas (así como algunas manuscritas tratadas a lo largo del trabajo) entre 1700 y 1839 con una referencia al catálogo, a la edición moderna (en caso de que la hubiera) y, en el caso de que algún ejemplar estuviera digitalizado y accesible, a su dirección de Internet. Es una pena que, por centrarse en obras impresas en las fronteras del País Vasco peninsular, la lista quede incompleta: obras tan importante para la historia de la lengua vasca (*cfr.* Urgell, 2018, p. 626) como la *doctrina de Burgos* (Lakarra, 1986) o las obras impresas en el País Vasco continental como por ejemplo (al ser mencionado varias veces en el libro) las del gramático Léluse (Lakarra, 1987; Lakarra & Urgell, 1988a) se quedan fuera del listado. Con todo, son pequeñeces en relación al trabajo realizado.

El límite geográfico marcado hace que quede sin tratar la relación que estos textos pudieran tener con los publicados al norte de la frontera española; tema sugerente, ya que es de sobra conocido que es en la época estudiada en el libro cuando las tradiciones literarias del norte y del sur de los Pirineos convergen (Urgell, 2018, p. 632). Además,

3 Debate que hizo correr ríos de tinta entre los escritores clave de la literatura vasca (Iztueta, J. J. Moguel, fray Bartolomé) y la lingüística del momento (Léluse), y que dio como resultado un nutrido grupo de publicaciones, editados modernamente por los filólogos J. A. Lakarra y B. Urgell (1988b).

conocemos que precisamente entre esos textos que traspasan fronteras se encuentran textos marcadamente liberales (*cfr.* Zugaza, 2014; Bilbao, 2015). Este hecho, sin embargo, no afecta al núcleo de la investigación, ya desde el principio deja claro y justifica sobradamente el porqué de los límites geográficos y cronológicos que ofrece el autor del estudio; sin embargo, creemos que los planteamientos de Esteban serían un buen punto de inicio para estudiar la relaciones «transfronterizas» en posteriores investigaciones.

Como se ha podido leer a lo largo de estas líneas, este trabajo de Javier Esteban ofrece un punto de vista innovador que interesa de igual modo a historiadores y a filólogos; nos marca un punto de reunión y varios campos de trabajo en conjunto. En lo que respecta a la filología, creemos que un trabajo en equipo ayudaría a concretar cómo se expandieron estos discursos mediante el estudio de los manuscritos que aún continúan inéditos y en los que no ha profundizado el autor (ya que no le corresponde, al tratar el libro, principalmente, de textos impresos) y a definir si junto a la expansión de las ideas del discurso ilustrado hubo también expansiones en algunas características lingüísticas en el euskara escrito durante ese periodo llamado Primer Euskera Moderno.

#### LISTA DE REFERENCIAS

- Bilbao, G. (2015). 1791n Baionan euskaraz argitaraturiko bi liburuxka Logroñoeko Inkisizioaren txostenetan. Ponencia presentada en *Monumenta Linguae Vasconum* II. Jardunaldiak, Vitoria-Gasteiz. 2015/05/13.
- Gorrochategui, J., Igartua, I. & Lakarra, J. A. (eds.) (2018). *Historia de la Lengua Vasca*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Lakarra, J. A. (1986). Burgosko 1747ko dotrina: I. testua eta oharra. *ASJU*, 20(2), 533-594.
- Lakarra, J. A. (1987). Lecluseren euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren historia-rako lanabesak (I), *ASJU*, 21(3), 813-916.
- Lakarra, J. A. (1997). Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU*, 31(2), 447-535.
- Lakarra, J. A. & Urgell, B. (1988a). Lécluse-ren Hiztegia: Euskalaritzaren Historiarako lanabesak (II), *ASJU*, 22(1), 99-211.
- Lakarra, J. A. & Urgell, B. (1988b). Plauto Bascongadoreen eztabaida: testu-bilduma. *ASJU*, 22(2), 479-539.
- Madariaga, J. (2014). *Sociedad y Lengua Vasca en los siglos XVII y XVIII*. Bilbao: RALV-Euskaltzaindia.
- Ulibarri, K. (2015). *Dotrinazko Sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*. Tesis doctoral de la UPV/EHU.
- Urgell, B. (2018). Primer Vasco Moderno. In J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (eds.), *Historia de la Lengua Vasca* (pp. 593-715). Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Zugaza, L. (2014). Dos libros en euskera en el Índice de libros prohibidos. *De Re Bibliographica*, 25.

Koldo Ulibarri Orueta  
UPV/EHU